Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Biada wam znawcy Pisma i faryzeusze obłudnicy że jesteście podobni grobom które są pobielone które z zewnątrz wprawdzie ukazują się piękne wewnątrz zaś są pełne kości martwych i wszelkiej nieczystości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada wam, znawcy Prawa i faryzeusze, obłudnicy, że przypominacie groby pobielane,\* \*\* które na zewnątrz wyglądają pięknie, wewnątrz jednak są pełne kości zmarłych i wszelkiej nieczystości.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Biada wam, uczeni w piśmie i faryzeusze obłudnicy, bo jesteście podobni grobom pobielonym, które z zewnątrz wprawdzie pokazują się piękne\*, wewnątrz jednak pełne są kości martwych i wszelkiej nieczystości.[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Biada wam znawcy Pisma i faryzeusze obłudnicy że jesteście podobni grobom które są pobielone które z zewnątrz wprawdzie ukazują się piękne wewnątrz zaś są pełne kości martwych i wszelkiej nieczystości |

1. 1) pobielane groby, τάφοις κεκονιαμένοις, idiom: jesteście obłudnikami; podstawą dla tego idiomu są groby ubogich, nie wykuwane w skałach jak grobowce bogatych. Znajdowały się one przy drogach i na polach. Groby te były bielone wapnem na miesiąc przed Paschą, tak aby pielgrzymi zdążający do Jerozolimy niechcący ich nie podeptali i nie stali się przez to nieczyści (<x>40 19:16</x>). W czasie, gdy Jezus wypowiadał te słowa, groby były właśnie świeżo po bieleniu. W <x>510 23:3</x> Paweł nazywa najwyższego kapłana ścianą pobielaną. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 23:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 5:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Właściwe z wyglądu. [↑](#footnote-ref-5)